|  |
| --- |
| **M. V. Csokonai** (obsahově doslovné překlady, bez zachování básnické formy) |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **A vídám természetű poéta** |  |   |  |

Sírhalmok! Gyász temető kertek     Melyek örökös setétség     S szívet borzasztó csendességMostoha keblében hevertek,     Ti bús melankóliának          Setétes vőlgyei!     Hol szomorú múzsájának          Áldozott Hervey.Itt az érzésnek minden neme     Még az élőben is meghal.     Füle csak csendességet hall,A semmitől írtódzik szeme,     A ciprus a hold fényjénél          Árnyékát mutatja.     Egy sírból kitántorgott szél          Bágyadtan mozgatja.Szörnyű környék! melyhez a lélek,     Fantáziáin repűlve,     Irtódzással megy s réműlve,Félhóltan hátrál vissza vélek.     Szörnyű környék! kérkedj bátor          Bús lantú Youngoddal:     Isten hozzád, gyászos sátor!          Komor ángulusoddal.Mások irtóztató énekkel     Bőgessék bús obojjokat     És siralmas nótájokatJajgassák keserves versekkel;     Kerítse szürke Hesperis          Gőzölgő fejeket:     Én nem óhajtom egyszer is          Követni ezeket.Nékem inkább oly koszorú     Kösse felkent fejemet,Melynek színe nem szomorú,     S múlatja a szebb nemet:Ezt a vídámabb Múzsáknak,A mosolygó Gráciáknak     Fűzzék öszve rózsaszínű ujjai,     Élesszék fel ambróziás csókjai.Nem kell ciprus, mellyel Racint     Tisztelte Melpómene,Apró viola s hiacint     Bár hajamon fénylene:Apró és kék tőlcsérjeiOlyak, mint szépem szemei.     Ez kell nekem. - Homlokomat ne érje     Shakspeárnak akónitos fűzérje.Így veszem fel víg lélekkel     Gyengén rezgő lantomat,S majd kedvesem egy énekkel     Lelkesíti húromat.Míg leng az estvéli szellőSzárnyán egy nektárt lehellő     Rózsában a kis szerelmek megszállnak     És mennyei harmóniát csinálnak.Szívünk elolvadt részeit     Élesztjük új dalokkal,Pauzák únalmas ideit     Édesítjük csókokkal.Ah! a híves esthajnalonÍgy alszunk el egy szép dalon,     S énekünknek végső bágyadt szózatja     Az andalgó vidéket elaltatja. 1793 | Básník veselé povahyHroby! Truchlivé hřbitovní zahradyJejichž věčná tmaA ticho děsící srdceLežíte v osiřelé hrudi,Vy temná údolíPochmurné melancholie!Kde své smutné múzeObětoval Hervey.Zde všechny druhy cituI v živém zemřu.Jeho uši slyší jen tichost,Jeho oči se děsí ničeho,Cypřiš ve světle měsíceSvůj stín ukazuje.Malátně jím pohybujeVítr, jenž se z jednoho hrobu vypotácel.Strašné místo! K němuž duše,Letící na svých fantaziích,S děsem a hrůzou jde,Polomrtvá couvá s vámi zpět.Strašné místo! Holedbej se svým statečnýmYoungem a jeho pochmurnou loutnou:Bůh s tebou, truchlivý příbytku!S tvým chmurným Angličanem.Ať jiní děsivým zpěvemNechávají hučet své chmurné hobojeA své truchlivé notyAť úpí v žalostných básních;Ať šedá Večernice přitáhneRozpálené hlavy:Já netoužím je ani jednouNásledovat.Mně ať spíš takový věnecZdobí moji pomazanou hlavu.Jehož barva není smutnáA baví ženská stvoření:Ten ať splétají růžové prsty,Oživují polibky s ambroziíVeselejších MúzA usmívajících se Grácií.Nepotřebuji cypřiš, kterým RacinaUctívala Melpomene,Drobná fialka a hyacint Kéž by se na mých vlasech leskly:Jejich drobné a modré kornoutkyJsou jako oči mé krásky.To potřebuji. – Mého čela ať se nedotýkáJedovatý věnec Shakespearův.Tak se chopím s veselou dušíSlabě se chvějící loutny,A pak moje milá zpěvemMoji strunu povzbudí.Dokud povívá večerní vánekNa jeho křídlech v růži s dechem nektaru se usídlí malé láskya vytvoří nebeskou harmonii.Roztáté? Části našeho srdceOživmš novými písněmi,Nudný čas pauzOslaďme polibky.Ach! Za chladného stmíváníTak usneme při hezké písni,A závěrečný ospalý zvuk našeho zpěvuUspí rozjímavý kraj. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Az ember, a poézis első tárgya |  |  |  |

Óh, mely örömben folytak el ekkorigZsengére nyíló napjaim! óh, miként     Érzém, hogy élni s Tháliának          Rózsanyakán enyelegni édes!Víg borzadással jártam el a görögSzépségek és a római nagy világ     Pompás maradványit; s ezeknek          Sírja felett az olasz negédesKertjébe szedtem drága narancsokat!A franc mezőket láttam; az Álbion     Barlangiban s a német erdők          Bérceiben örömöt találtam.Olykor hevítvén lelkemet is belőlÚj képzelések s büszke vetélkedés,     Lantot ragadtam, s a lapályos          Dácia térmezején danolván,A főldnek aljáról felemelkedém;A felleg elnyelt, mennyei képzetim,     Mint a habok, felfogtak, s úsztam          Gondolatim csuda tengerében."Mérész halandó! lelkesedett iszap!"Így zenge hozzám egy levegői hang,     "Szentségtelen létedre nem félsz          Angyali pitvarokat tapodni?Ki vagy, miért vagy, hol lakol? és kinekSzámára mozgasz? s végre mivé leszel?     Míg ezt ki nem vizsgálod, addig          Por vagy, az is leszel." E szavára,Mint lenge párák éjjeli csillaga,A tágas éther mennyezetén alól     Sebes bukással főldre hullván,          Csak csupa por, hamu lett belőlem.1801 | **Člověk, prvním předmětem poezie**Och, v jaké radosti plynuly dosudMé mladistvé dni! Och, jak Jsem cítil, že žít a na růžovém hrdleThálie se rozplývat je sladké! S veselým chvěním jsem procházel pompézní pozůstatky řeckých krás a římského velkého světa; a nad jejichhroby jsem v italské afektovanézahradě sbíral drahé pomeranče!Viděl jsem francouzská pole: v jeskyníchAlbionu a v kopcích německých lesů jsem nacházel radost.Občas se moje duše rozehřála i zevnitřNovou fantazií a hrdým soupeřením,Chopil jsem se loutny a zpívaje na prostorách nížinné Dácie jsem se povznesl od úpatí země;oblak mě pohltil, mé nebeské představy,jako pěna, mě uchopily a plaval jsemv zázračném moři svých myšlenek.„Odvážný smrtelníku! Horující bahno!“Tak ke mně zazněl vzdušný hlas,„Svým bezbožným bytím se nebojíšŠlapat po nebeských síních?*Kdo jsi, proč jsi, kde přebýváš? a na čí**Pokyn se hýbeš? A nakonec v co se proměníš?*Dokud toto neprozkoumáš, jsiPrach a tím také budeš.“ Poté,Jak noční hvězda povívajících par,Zpod oblohy prostorného éterurychlým pádem zřítiv se na zemse ze mě stal jen prach a popel. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| A tihanyi ekhóhoz |  |   |  |

Óh, Tihannak rijjadó leánya!     Szállj ki szent hegyed közűl.Ím, kit a sors eddig annyit hánya,     Partod ellenébe űl.Itt a halvány holdnak fényénJajgat és sír elpusztúlt reményén     Egy magános árva szív.     Egy magános árva szív.Míg azok, kik bút, bajt nem szenvednek     A boldogság karjain,Vígadoznak a kies Fürednek     Kútfején és partjain;Addig én itt sírva sírok.És te, Nimfa! amit én nem bírok,     Verd ki zengő bérceden.     Verd ki zengő bérceden.Zordon erők, durva bércek, szírtok!     Harsogjátok jajjaim!Tik talám több érezéssel bírtok,     Mintsem embertársaim,Kik keblekből számkivetnekÉs magok közt csúfra emlegetnek     Egy szegény boldogtalant.     Egy szegény boldogtalant.Akik hajdan jó barátim voltak     Még felkőltek ellenem,Űldözőim pártjához hajoltak:     Óh! miket kell érzenem,Amidőn már ők is végreÚgy rohannak rám, mint ellenségre,     Bár hozzájok hív valék.     Bár hozzájok hív valék.Nincsen, aki lelkem vígasztalja,     Oly barátim nincsenek;Vállat rándít, aki sorsom hallja;     Már elhagytak mindenek.Nincsen szív az emberekbe:Hadd öntsem ki hát vaskebletekbe     Szívem bús panasszait.     Szívem bús panasszait.Lilla is, ki bennem a reménynek     Még egy élesztője volt,Jaj, Lillám is a tiran törvénynek     S a szokásnak meghódolt.Hogy vagy most te, áldott lélek?Én ugyan már elhagyatva élek     A tenger kínok között.     A tenger kínok között.Óh, van-é még egy erémi szállás,     Régi barlang, szent fedél,Melyben egy bőlcs csendes nyugtot, hálást     E setét hegyekben lél?Hol csak egy kő lenne párna,Hol sem ember, sem madár nem járna,     Mely megháborítana.     Mely megháborítana.Abban, gondolom, hogy semmi jussal     Ellenkezni nem fogok,Hogyha én egy megvetett virtussal     Itt egy kőben helyt fogok,S e szigetnek egy szögében,Mint egy Russzó Ermenonvillében,     Ember és polgár leszek.     Ember és polgár leszek.Itt tanúlom rejtek érdememmel     Ébresztgetni lelkemet.A természet majd az értelemmel     Bőlcsebbé tesz engemet.Távol itt, egy más világban,Egy nem esmért szent magánosságban     Könnyezem le napjaim.     Könnyezem le napjaim.Itt halok meg. E setét erdőben     A szomszéd pór eltemet.Majd talám a boldogabb időben     Fellelik sírhelyemet:S amely fának sátorábanÁll egyűgyű sírhalmom magában,     Szent lesz tisztelt hamvamért.     Szent lesz tisztelt hamvamért. | K Tihanyské ozvěněOh, zvučící dívko Tihanye!Vystup ze svého svatého kopce.Hle, kým osud dosud tolik zmítal,Sedí naproti tvému břehu.Tu ve svitu bledého měsíceÚpí a pláče nad zničenou nadějíJedno osamělé osiřelé srdce.Jedno osamělé osiřelé srdce.Zatímco ti, kdo smutkem, trápením netrpí,V náručí štěstí se veselí v líbezném Füredu u pramenů i u jeho břehů;tak já tu slzy roním.A ty, Nymfo! Co já nedokážu,Rozezvuč na své znějící skále.Rozezvuč na své znějící skále.Ponuré lesy, drsné vrchy, skály!Zahlaholte mým úpěním!Vy snad máte více citu,Než ostatní lidé,Kteří mě vyhnali ze své hrudiA mezi sebou s výsměchem vzpomínajíJednoho ubohého nešťastníka.Jednoho ubohého nešťastníka.Kdo mi kdysi byli dobrými přáteli,Proti mně navíc povstali,Přiklonili se k mým pronásledovatelům:Och! Co musím prožívat, Když i oni nakonec se na mě Jak ne nepřítele vrhají,Byť já jim byl věrný.Byť já jim byl věrný.Není, kdo by potěšil moji duši,Takové přátele nemám;Pokrčí rameny, kdo slyší můj osud;Všichni mě už opustili.Lidé nemají srdce:Ať si do vašich železných hrudí vylejiChmurné nářky svého srdce.Chmurné nářky svého srdce.I Lilla, která ve mně ještě Živila naději,Jaj, i moje Lilla se tyranským zákonůmA zvyku podvolila.Jak je ti teď, milá duše?Já už žiju opuštěněV moři trápení.V moři trápení.Oh, najdu ještě poustevnické místo,Starou jeskyni, svatý přístřešek,Kde mudrc tichý klid, noclehV těchto tmavých kopcích najde?Kde jen kámen by byl polštářem,Kde by ani člověk, ani pták nechodil,Jenž by mě vyrušil.Jenž by mě vyrušil.V tom, myslím, se žádnému právu Protivit nebudu,Když s opovrhovanou ctností Se tu na kameni usadím,V rohu tohoto ostrova,Jako Rousseau v Ermenonville,Budu člověk a občan.Budu člověk a občan.Tu se naučím skrytou zásluhouProbouzet svoji duši.Příroda mě pak svým rozumemUčiní moudřejším.Tady daleko, v jiném světě,V nepoznané svaté samotěOpláču svoje dny.Opláču svoje dny.Tady umřu. V tomto tmavém leseMě sousední lidé pohřbí.Pak snad v šťastnějších časechObjeví můj hrob:Strom, pod jehož ochranouStojí osamocen můj prostý rov,Pro můj ctěný prach bude svatý. Pro můj ctěný prach bude svatý.1803 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| A magánossághoz |  |   |  |

Áldott Magánosság, jövel! ragadj el     Álmodba most is engemet;     Ha mások elhagyának is, ne hagyj el,     Ringasd öledbe lelkemet!     Öröm nekem, hogy lakhelyedbe szálltam;     Hogy itt Kisasszondon reád találtam.     E helybe andalogni jó,     E hely poétának való.Itt a magános vőlgybe és cserében     Megfrisselő árnyék fedez,     A csonka gyertyányok mohos tövében     A tiszta forrás csergedez.     Két hegy között a tónak és pataknak     Nimfái kákasátorokba laknak;     S csak akkor úsznak ők elő,     Ha erre bőlcs s poéta jő.A lenge hold halkal világosítja     A szőke bikkfák oldalát,     Estvéli hűs álommal elborítja     A csendes éjnek angyalát.     Szelíd Magánosság! az íly helyekbe     Gyönyörködöl s múlatsz te; ah, ezekbe     Gyakran vezess be engemet,     Nyugtatni lankadt lelkemet.Te a királyok udvarát kerűlöd,     Kerűlöd a kastélyokat;     S ha bévétődsz is, zsibbadozva szűlöd     Ott a fogyasztó gondokat.     A félelem s bú a vad únalommal -     Csatáznak ott a tiszta nyúgalommal.     A nagy világ jótétedet     Nem tudja s útál tégedet.Ohajtoz a fösvény, de gyötrelemmel     Goromba lelkét bünteted;     A nagyravágyót kérkedő hiszemmel     A lárma közzé kergeted.     Futsz a csatázó trombiták szavától,     Futsz a zsibongó városok falától:     Honnyod csupán az érező     Szív és szelíd falu s mező.Mentsvára a magán szomorkodónak     Csak a te szent erődbe van,     Hol bíztatásit titkos égi szónak     Hallhatja a boldogtalan.     Te azt, ki megvetette a világot,     Vagy akinek már ez nyakára hágott,     Kiséred és apolgatod;     Magát magával bíztatod.Te szűlöd a virtust, csupán te tetted     Naggyá az olyan bőlcseket,     Kiknek határtalanra terjegetted     Testekbe kisded lelkeket.     Tebenned úgy csap a poéta széjjel,     Mint a sebes villám setétes éjjel;     Midőn teremt új dolgokat     S a semmiből világokat.Óh, kedves istenasszony! én is érted     Gyakorta mint sohajtozom,     Mert szívemet baráti módra érted,     Midőn veled gondolkozom.     Ártatlanúl kecsegtetel magadba,     Hív vagy, nem úgy, mint a mai     Színes világ barátai.Lám, mely zavart lármák között forognak     A büszke lelkek napjai,     Kőről kövekre görgenek, zajognak,     Mint Rajna bukkanásai. -     De ránk mikor szent fátyolid vonúlnak,     Mint éji harmat, napjaink lehúllnak,     Tisztán, magába, csendesen:     Élünk, kimúlunk édesen.Sőt akkor is, mikor szemem világán     Vak kárpitot sző a halál:     Ott a magánosság setét világán     Béhúllt szemem reád talál.     Síromba csak te fogsz alá követni,     A nemtudás kietlenén vezetni:     Te lészel, ah! a sírhalom     Vőlgyén is őrzőangyalom.Áldott Magánosság! öledbe ejtem     Ottan utólsó könnyemet,     Végetlen álmaidba elfelejtem     Világi szenvedésemet.     Áldott Magánosság! te légy barátom,     Mikor csak a sír lesz örök sajátom.     De ez napom mikor jön el?     Áldott Magánosság, jövel! | K osamělostiPožehnaná osamělosti, přijď! Uchvať měI nyní do svého spánku;Když mě ostatní opustili, ty mě neopouštěj,Kolébej v svém náručí moji duši!Je mi radostí být v tvém příbytku;Že jsem tě tu v Kisasszondu našel.V tomto místě je dobré rozjímat,Toto místo je pro poetu dobré.Tu v osamělém údolí a dubináchMě osvěžující stín chrání,V mechu u torzovitých habrůČistý pramen zurčí.Mezi dvěma vrchy bydlí v potokuNymfy chráněny skřípincem.A vyplouvají jen tehdy,Když sem moudrý poeta přijde.Lehký měsíc tiše osvětluje Světlé buky ze strany,Zahalí večerním chladným spánkemAnděla tiché noci.Vlídná osamělosti! V těchto místechMáš zalíbení a raduješ se; ach, do takových mě zaveď častoodpočinout moji zemdlenou duši.Ty se vyhýbáš královským dvorům,Vyhýbáš se zámkům;A i když tam zavítáš, ochable tu rodíšPotřebné starosti.Strach a smutek s divokou nudouTam bojují s čistým klidem.Velký svět neznáTvoje dobro a nesnáší tě.Touží po tobě lakomec, ale trápenímTrestáš jeho hrubou duši;Ctižádostivce s vychloubačnou důvěřivostí Zaženeš do hluku.Prcháš před zvukem bitevních trumpet,Prcháš od zdí hlučících měst:Tvůj domov je pouze cítící Srdce a vlídná ves s poli.Útočiště pro smutnící v samotěJe pouze v tvém svatém lese,Kde nešťastný může zaslechnout Tajný nebeský hlas tvého povzbuzení.Toho, kdo opovrhl světem neboJemuž svět už šlapal po krku,Ty doprovázíš a opatruješ;Sama ho povzbuzuješ.Ty rodíš ctnost, jen ty jsi učinilaVelkými takové mudrce,Jejich duše v nepatrném těleRozšiřuješ bez hranic.V tobě se poeta tak do všech stran rozlétneJako rychlý blesk v tmavé noci; Když tvoří nové věciA světy z ničeho.Ó, milá bohyně! I já po toběČasto vzdychám,Protože mému srdci přátelsky rozumíš,Když s tebou přemítám.Nevinně jsi mě k sobě nalákala,Jsi věrná, ne tak, jako přáteléDnešního pestrého světa.Hle, uprostřed jakých zmatených vřav Se točí dny hrdých duší,Kutálejí se z kamene na kámen, hlučí,Jak padající vody Rýnu. – Ale nás když zahalí tvé svaté závoje,Jak noční rosa, opadají naše dny,Čistě, samy, tiše:Žijeme, pomíjíme sladce.Ba i tehdy, když smrt utká slepý Závěs na světle mých očí:Tam v tmavém světě samotyTě mé zapadlé oči najdou.Jen ty mě budeš následovat do hrobu,Povedeš mě do pustiny nevědění:Ty budeš, ah! V údolíHrobu mým strážným andělem.Požehnaná osamocenosti! Do tvého klínaTam skane má poslední slza,V tvých nekonečných snech zapomenuSvá utrpení ze světa.Požehnaná osamocenosti! Buď mi přítelem, Až mi bude jen hrob patřit navěky.Avšak kdy přijde tento můj den?Požehnaná osamocenosti, přijď!1798 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| A reményhez |  |   |  |

Főldiekkel játszó     Égi tűnemény,Istenségnek látszó     Csalfa, vak Remény!Kit teremt magának     A boldogtalan,S mint védangyalának,     Bókol úntalan.Síma száddal mit kecsegtetsz?     Mért nevetsz felém?Kétes kedvet mért csepegtetsz     Még most is belém?Csak maradj magadnak!     Biztatóm valál;Hittem szép szavadnak:     Mégis megcsalál.Kertem nárcisokkal     Végig űltetéd;Csörgő patakokkal     Fáim éltetéd;Rám ezer virággal     Szórtad a tavasztS égi boldogsággal     Fűszerezted azt.Gondolatim minden reggel,     Mint a fürge méh,Repkedtek a friss meleggel     Rózsáim felé.Egy híjját esmértem     Örömimnek még:Lilla szívét kértem;     S megadá az ég.Jaj, de friss rózsáim     Elhervadtanak;Forrásim, zőld fáim     Kiszáradtanak;Tavaszom, vígságom     Téli búra vált;Régi jó világom     Méltatlanra szállt.Óh! csak Lillát hagytad volna     Csak magát nekem:Most panaszra nem hajolna     Gyászos énekem.Karja közt a búkat     Elfelejteném,S a gyöngykoszorúkat     Nem irígyleném.Hagyj el, óh Reménység!     Hagyj el engemet;Mert ez a keménység     Úgyis eltemet.Érzem: e kétségbe     Volt erőm elhágy,Fáradt lelkem égbe,     Testem főldbe vágy.Nékem már a rét hímetlen,     A mező kisűlt,A zengő liget kietlen,     A nap éjre dűlt.Bájoló lágy trillák!     Tarka képzetek!Kedv! Remények! Lillák!     Isten véletek!1803 | K nadějiS pozemskými si hrajícíNebeský přelude,Božstvem zdáš se býtŠálivá, slepá Naděje!Koho si pro sebe vytváříNešťastník,A jako andělu ochránciSe klaní neustále.Lákavými ústy na co mě lákáš?Proč se směješ na mě?Pochybnou náladu proč i teďDo mě kapeš?Jen si zůstaň pro sebe!Důvěřoval jsem ti; |